Ps 106

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) | N/A | Skipping for now | Alleluia. | Hallelouia. | Alleluia. | Alleluia. |
| Give thanks to the Lord, He is good;  His mercy is eternal. |  |  | Confess[[1]](#footnote-1) the Lord, He is good;  His mercy endures forever. | O GIVE thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the Lord, because he is kind,  because his mercy is forever. | Give thanks to the Lord, for he is good; for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the Lord, for He is good,  For His mercy endures forever. |
| 2 Let those say so who have been redeemed by the Lord,  whom He has redeemed from the hand of the enemy, |  |  | 2 Let those redeemed by the Lord say so,  whom He has redeemed from the hand of the enemy, | So let them say, whom the Lord hath redeemed, whom He hath delivered from the hand of the enemy, | Let those redeemed by the Lord say so,  whom he redeemed from an enemy’s hand. | Let them say so who have been redeemed by the Lord, whom he has redeemed from the hand of the enemy; | Let those redeemed by the Lord say so,  Whom He redeemed from the hand of the enemy. |
| 3 whom He has gathered out of the lands,  from the east and the west and the north and the sea. |  |  | 3 [whom] He gathered out of the countries,  from the east and the west and the north and the south[[2]](#footnote-2). | And gathered them out of the lands, from the east, and the west, and the north, and the sea. | From the lands he gathered them in,  from east and west and north and sea. | and gathered them out of the countries, from the east, and west, and north, and south. | He gathered them from the countries,  From the east and the west and the north and the south. |
| 4 They wandered in the wilderness, in a waterless land;  they could find no way to a city to settle in. |  |  | 4 They wandered in the wilderness, in a desert;  they could not find a way to an inhabited city. | They wandered in the waterless wilderness; they found no city to dwell in. | They wandered in the wilderness in a waterless region;  a way to a city of habitation they did not find, | They wandered in the wilderness in a dry land; they found no way to a city of habitation. | They were led astray in the desert, in a place without water;  They did not find a road to an inhabited city; |
| 5 Hungry and thirsty,  their soul fainted within them. |  |  | 5 Being hungry and thirsty,  their souls fainted within them. | Hungry and thirsty, their soul fainted within them. | being hungry and thirsty;  their souls fainted within them. | Hungry and thirsty, their soul fainted in them. | While hungering and thirsting,  Their soul fainted in them; |
| 6 Then they cried to the Lord in their trouble,  and He delivered them from their distress. |  |  | 6 Then they cried to the Lord in their affliction,  and He delivered them from their distress, | So they cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them from their distress. | And they cried to the Lord when they were being afflicted,  and from their anguish he rescued them | Then they cried to the Lord in their affliction, and he delivered them out of their distresses. | And they cried out to the Lord in their affliction,  And He delivered them from their distresses; |
| 7 And He guided them to the right way,  till they came to a city where they could settle. |  |  | 7 and He guided them in a straight way,  to an inhabited city. | And He led them forth by the right way, that they might go to a habitable city. | and led them by a straight way,  to go to a city of habitation. | And he guided them into a straight path, that they might go to a city of habitation. | And He led them in a straight path,  So they might go to a city of habitation. |
| 8 Let them praise and thank the Lord for His mercies  and His wonders for the children of men. |  |  | 8 Let them confess[[3]](#footnote-3) the Lord for His mercies  and His wonders to the children of men; | O let them give thanks unto the Lord for His mercy, and for His wonderful works to the children of men! | Let them acknowledge the Lord for his mercies  and for his wonderful works to the sons of men, | Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. | Let them give thanks to the Lord for His mercies  And His wonders to the sons of men; |
| 9 For He satisfies the empty soul,  and fills the hungry with good things. |  |  | 9 for He fed the empty soul  and filled the hungry soul with good things, | For He hath filled the empty soul, and satisfied the hungry soul with goodness, | because he fed an empty soul  and a hungry soul he filled with good things, | For he satisfies the empty soul, and fills the hungry soul with good things, | For He fed the empty soul  And filled the hungry soul with good things, |
| 10 Those who sat in darkness and the shadow of death,  bound by poverty and iron, |  |  | 10 those sitting in darkness and the shadow of death,  bound in poverty and iron, | Such as sit in darkness, and in the shadow of death, fast bound in penury and iron, | When they sat in darkness and death’s shadow,  imprisoned in poverty and iron, | even them that sit in darkness and the shadow of death, fettered in poverty and iron; | Those sitting in the darkness and shadow of death,  Bound in poverty and fetters; |
| 11 because they rebelled against God’s decrees,  and thwarted the will of the Most High, |  |  | 11 because they rebelled against the sayings of God,  and provoked the counsel of the Most High, | Because they rebelled against the words of God, and spurned the counsel of the Most High. | Because they had embittered the sayings of God,  And the counsel of the Most High they had provoked. | because they rebelled against the words of God, and provoked the counsel of the Most High. | For they rebelled against the teachings of God  And provoked the counsel of the Most High; |
| 12 when their heart was humbled by troubles,  when they were weak and there was no one to help them, |  |  | 12 thus their heart was humbled by troubles;  when they were weak and there was no one to help them, | He also brought down their heart through hard labor; they were used up, and there was none to help them. | And their heart was brought low by exertion;  they became weak, and there was no one to help. | So their heart was brought low with troubles; they were weak, and there was no helper. | Thus their heart was humbled by troubles;  They were weak, and there was no one to help them; |
| 13 then they cried to the Lord in their trouble,  and He saved them from their distress. |  |  | 13 then they cried to the Lord in their afflictions,  and He saved them from their distress; | So they cried unto the Lord in their trouble, and He saved them out of their distress, | And they cried to the Lord when they were being afflicted,  and from their anguish he saved them, | Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. | Then they cried out to the Lord in their afflictions,  And He saved them from their distresses; |
| 14 And He brought them out of darkness and the shadow of death  and snapped their chains. |  |  | 14 and He brought them out of darkness and the shadow of death,  and broke their chains in pieces. | And He brought them out of darkness, and the shadow of death, and brake their bonds in sunder. | and he brought them out of darkness and death’s shadow,  and their bonds he broke asunder. | And he brought them out of darkness and the shadow of death, and broke their bonds asunder. | And He brought them out of darkness and the shadow of death,  And broke their chains to pieces. |
| 15 Let them praise and thank the Lord for His mercies  and His wonders for the children of men. |  |  | 15 Let them confess[[4]](#footnote-4) the Lord for His mercies  and His wonders to the children of men, | O let them give thanks unto the Lord for His mercy, and for His wonderful works to the children of men! | Let them acknowledge the Lord for his mercies  and for his wonderful works to the sons of men, | Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonders to the children of men. | Let them give thanks to the Lord for His mercies,  His wonders to the sons of men; |
| 16 For He shatters gates of bronze  and crumples iron bars. |  |  | 16 for He shattered the gates of bronze,  and crumpled the iron bars. | For He hath shattered the gates of brass, and broken the bars of iron. | because he shattered bronze gates  and iron bars he crumpled. | For he broke to pieces the brazen gates, and crushed the iron bars. | For He crushed the gates of bronze  And shattered the bars of iron. |
| 17 He helped them out of the way of their sin,  for they were brought low through their iniquities. |  |  | 17 He helped them out of their lawless way,  for they were brought low because of their transgressions. | He took them from their path of wickedness, for because of their wickedness were they brought low. | He aided them from their lawless way,  for on account of their lawless acts they were brought low; | He helped them out of the way of their iniquity; for they were brought low because of their iniquities. | He helped them out of their lawless ways,  For they were humbled because of their transgressions. |
| 18 Their soul loathed all food,  and they came near to death’s door. |  |  | 18 Their soul loathed all kinds of food,  and they drew near to the gates of death. | Their soul abhorred all manner of food, and they were hard at death’s door. | any kind of food their soul loathed,  and they drew near to the gates of death. | Their soul abhorred all meat; and they drew near to the gates of death. | Their soul abhorred all manner of food,  And they drew near the gates of death; |
| 19 Then they cried to the Lord in their trouble,  and He saved them from their distress. |  |  | 19 Then they cried to the Lord in their afflictions,  and He saved them from their distress; | So they cried unto the Lord in their affliction, and He saved them out of their distress. | And they cried to the Lord when they were being afflicted,  and from their anguish he saved them; | Then they cried to the Lord in their affliction, and he saved them out of their distresses. | Then they cried to the Lord in their afflictions,  And He saved them from their distresses; |
| 20 He sent His word and healed them.  and delivered them from their disorders.[[5]](#footnote-5) |  |  | 20 He sent His Word and healed them,  and delivered them from their corruption.[[6]](#footnote-6) | He sent His Word, and healed them, and delivered them from their destruction. | he sent out his word and healed them  and rescued them from their corruption. | He sent his word, and healed them, and delivered them out of their destructions. | He sent His Word and healed them,  And delivered them from their corruptions. |
| 21 Let them praise and thank the Lord for His mercies  and His wonders for the children of men. |  |  | 21 Let them confess[[7]](#footnote-7) the Lord for His mercies  and His wonders to the children of men, | O let them give thanks unto the Lord for His mercy, and for His wonderful works to the children of men! | Let them acknowledge the Lord for his mercies  and his wonderful works to the sons of men. | Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. | Let them give thanks to the Lord for His mercies  And His wonders to the sons of men, |
| 22 And let them offer Him the sacrifice of praise,  and tell of His works with exultation. |  |  | 22 and let them offer a sacrifice of praise,  and proclaim His works with great joy. | And let them offer unto Him a sacrifice of praise, and proclaim His works with rejoicing! | And let them sacrifice a sacrifice of praise  and tell of his deeds with rejoicing. | And let them offer to him the sacrifice of praise, and proclaim this works with exultation. | And let them offer a sacrifice of praise;  And let them proclaim His works with exceeding joy. |
| 23 Those who go down to the sea in ships,  who do trade in great waters— |  |  | 23 Those who go down to the sea in ships,  who trade in many waters— | They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; | Those who used ot go down to the sea in ships,  doing business on many waters— | They that go down to the sea in ships, doing business in many waters; | Those who go down to the sea in ships,  Who do business in many waters, |
| 24 they see the works of the Lord,  and His wonders in the deep. |  |  | 24 they see the works of the Lord,  and His wonders in the deep. | These men have seen the works of the Lord, and His wonders in the deep. | it was they who saw the deeds of the Lord  and his wondrous works in the deep. | these *men* have seen the works of the Lord, and his wonders in the deep. | These see the works of the Lord  And His wonders in the deep; |
| 25 He speaks and a storm wind rises,  which lifts the waves of the sea. |  |  | 25 He spoke and a stormy wind arose,  which lifted the waves of the sea; | He spake, and there stood up a stormy wind, and lifted up the waves thereof. | He spoke and the tempest’s blast stood,  and its waves were raised on high. | He speaks, and the stormy wind arises, and its waves are lifted up. | He spoke, and a stormy wind arose,  And its waves were lifted up; |
| 26 They mount to the sky and sink to the depths;  their soul melts at their evil plight. |  |  | 26 they mounted up to the heavens and descended into the depths;  their soul would melt at their calamity; | They go up as high as the heavens, and they go down as far as the deep; their soul melted away because of the peril. | They mounted up as far as the heavens,  and they go down as far as the depths;  their soul would melt away in calamity; | They go up to the heavens, and go down to the depths; their soul melts because of troubles. | They mount up to the heavens  And descend into the deep;  Their soul is consumed with evils; |
| 27 They reel and stagger like drunken men,  and all their skill is scuttled. |  |  | 27 They were troubled; they staggered like drunken men,  and all their wisdom was consumed[[8]](#footnote-8). | They were tossed to and fro; they staggered like a drunken man, and were at their wit’s end. | they were troubled; they staggered like the drunkard,  and all their wisdom was gulped down. | They are troubled, they stagger as a drunkard, and all their wisdom is swallowed up. | They were troubled; they were shaken like one drunk with wine,  And all their wisdom was consumed; |
| 28 Then they cry to the Lord in their trouble,  and He brings them out of their distress. |  |  | 28 Then they cried to the Lord in their affliction,  and He brought them out of their distress. | So they cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. | And they cried to the Lord when they were being afflicted,  and out of their anguish he brought them, | Then they cry to the Lord in their affliction, and he brings them out of their distresses. | Then they cried to the Lord in their affliction,  And He brought them out of their distresses. |
| 29 He commands the storm and lulls it to a breeze,  and its waves are stilled. |  |  | 29 He commanded the storm, and it became a breeze,  and its waves are stilled. | And He commanded the storm, and it stood down into a calm, and the waves thereof grew still. | and he ordered the tempest, and it subsided to a breeze,  and its waves became silent. | And he commands the storm, and it is calmed into a gentle breeze, and its waves are still. | He also commanded the storm, and it became a breeze,  And its waves were still; |
| 30 Then they are glad because they are quiet,  and He guides them to the haven of His will. |  |  | 30 Then they were glad because they were silent,  and He guided them to the haven they desired. | Then were they glad, because they were at rest, and He guided them unto the haven of His will. | And they were glad, because they had quiet,  and he guided them to a haven of their want. | And they are glad, because they are quiet; and he guides them to their desire haven. | Then they were glad, for they were silent,  And He guided them to the haven of their desire. |
| 31 Let them praise and thank the Lord for His mercies  and His wonders for the children of men. |  |  | 31 Let them confess[[9]](#footnote-9) the Lord for His mercies  and His wonders to the children of men; | O let them give thanks unto the Lord for His mercy, and for His wonderful works to the children of men! | Let them acknowledge the Lord for his mercies  and for his wonderful works to the sons of men. | Let them acknowledge to the Lord his mercies, and his wonderful works to the children of men. | Let them give thanks to the Lord for His mercies  And His wonders to the sons of men; |
| 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  and praise Him at the session of elders. |  |  | 32 Let them exalt Him in the assembly of the people,  and praise Him in the session of elders. | Let them exalt Him in the congregation of the people, and praise Him in the seat of the elders! | Let them exalt him in an assembly of people  and in a session of elders praise him. | Let them exalt him in the congregation of the people, and praise him in the seat of the elders. | Let them exalt Him in the assembly of the people  And praise Him in the seat of the elders. |
| 33 He turns rivers into a wilderness,  and streams into thirsty ground. |  |  | 33 He turned rivers into a desert,  and streams into thirsty ground, | He hath turned rivers into a desert, and springs of water into dry ground, | He turned rivers into a wilderness  and channels of water into thirst, | He turns rivers into a desert, and streams of water into a dry land; | He turned rivers into a desert  And streams of water into dry ground, |
| 34 He turns fruitful land into a salt marsh,  for the wickedness of those who dwell in it. |  |  | 34 He turned a fruitful land into a salt marsh,  because of the evil of those its inhabitants. | A fruitful land into a salt marsh, because of the wickedness of them that dwell therein. | a fruitful land into a salt marsh,  due to the evil of its inhabitants. | a fruitful land into saltness, for the wickedness of them that dwell in it. | A fruitful land into salt water,  Because of the evils of those living there. |
| 35 He turns a wilderness into pools of water,  and arid ground into streams. |  |  | 35 He turned the desert into pools of water,  and parched land into streams. | He turned a desert into pools of water, and a parched land into springs of water. | He turned a wilderness into pools of water  and a parched land into channels of water. | He turns a wilderness into pools of water, and a dry land into streams of water. | He turned the desert into pools of water,  And a land without water into streams of water; |
| 36 And there He settles the hungry  and they build cities to dwell in. |  |  | 36 And He settled the hungry there,  and they built a city to dwell in, | And there He settled in the hungry, and they built cities to dwell in; | And there he settled hungry ones,  and they established a city for settlement, | And there he causes the hungry to dwell, and they establish for themselves cities of habitation. | Then He caused the hungry to dwell there  And established a city for habitation; |
| 37 And they sow fields and plant vineyards,  which yield a harvest of fruits. |  |  | 37 and they sowed fields and planted vineyards,  which produced much fruit. | And they sowed the fields, and planted vineyards, and made a plentiful harvest. | and they sowed fields and planted vineyards  and produced a fruit of a yield. | And they sow fields, and plant vineyards, and they yield fruit of increase. | They sowed fields and planted vineyards,  And produced much fruit; |
| 38 And He blesses them and they multiply greatly,  and their herds do not diminish. |  |  | 38 And He blessed them and they multiplied greatly,  and their cattle did not diminish. | And He blessed them, and they multiplied exceedingly, and He suffered not their cattle to decrease. | And he blessed them, and they were multiplied greatly,  and their cattle he did not decrease. | And he blesses them, and they multiply exceedingly, and he diminishes not the number of their cattle. | So He blessed them, and they were multiplied exceedingly,  And their cattle did not diminish. |
| 39 Then they dwindle and suffer hardship  from the stress of adversity and sorrow. |  |  | 39 But they were diminished and maltreated  by affliction, evils, and sorrow. | And again, they were diminished, and brought low, through affliction, calamity, and suffering. | And they were diminished and maltreated  through affliction, wrong and sorrow. | Again they become few, and are brought low, by the pressure of evils and pain. | But they were diminished and maltreated  By the affliction of evils and pain. |
| 40 He pours contempt on their rulers,  and makes them wander in a trackless waste. |  |  | 40 Contempt poured out on their rulers,  and He made them wander in an impassable and trackless place. | Contempt was poured out upon their princes, and He caused them to wander out of the way in the wilderness. | Contempt poured down on rulers,  and he a made them wander in an  impassable and trackless region, | Contempt is poured upon their princes, and he causes them to wander in a desert and trackless land. | Contempt was poured out on princes,  And He made them wander in an impassible place, where there was no road. |
| 41 Again He helps the poor out of their poverty,  and makes their families like flocks of sheep. |  |  | 41 Yet He helped the poor out of poverty,  and made his families like a flock [of sheep]. | Yet helped He the poor out of misery, and made His households like a flock of sheep. | and he helped a needy one out of poverty  and made their paternal families like sheep. | But he helps the poor out of poverty, and makes *him* families as a flock. | Yet He helped the poor man out of his poverty,  And made his families like a flock. |
| 42 Honest men see and are glad,  and the mouths of all sinners are silenced. |  |  | 42 The righteous will see it and be glad,  and the mouths of all sinners will be silenced. | The righteous will consider this, and be glad, and the mouth of all wickedness shall be stopped. | The upright will see it and be glad,  and all lawlessness will stop its mouth. | The upright shall see and rejoice; and all iniquity shall stop her mouth. | The righteous shall see this and be glad,  And all lawlessness shall stop its mouth. |
| 43 Whoever is wise will observe these things,  and will understand the mercies of the Lord.[[10]](#footnote-10) |  |  | 43 Who is wise and will keep these things,  and will understand the mercies of the Lord?[[11]](#footnote-11) | Who is wise, and will keep these things? And will they understand the mercies of the Lord? | Who is wise and will keep these things?—  and will they take note of the mercies of the Lord? | Who is wise, and will observe these things, and understand the mercies of the Lord? | Who is wise and shall keep these things,  And shall understand the mercies of the Lord? |

1. [JS] or “give thanks to”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-1)
2. [JS] NETS and Fr. Lazarus have “sea” in place of “south” [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] or “thank and praise”, “thankfully confess with praise.” [↑](#footnote-ref-4)
5. ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2). [↑](#footnote-ref-5)
6. ‘Not even venomous serpents’ teeth vanquished Your sons, for Your mercy came to their help and healed them. No herb or poultice cured them, but it was Your Word, O Lord, that heals all men.’ (Wisdom 16:10-12; Num. 21:6-9; Heb.4:2). [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] Fr. Lazarus has “all their skill was scuttled.” [↑](#footnote-ref-8)
9. [JS] or “praise and thank”, “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-9)
10. ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love. [↑](#footnote-ref-10)
11. ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love. [↑](#footnote-ref-11)